

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



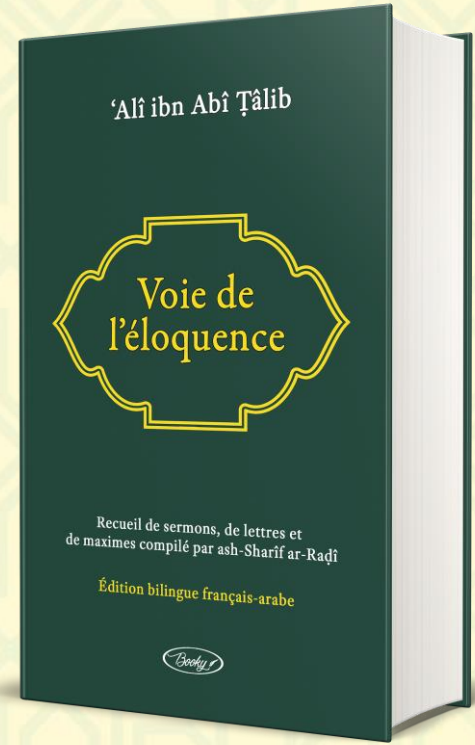
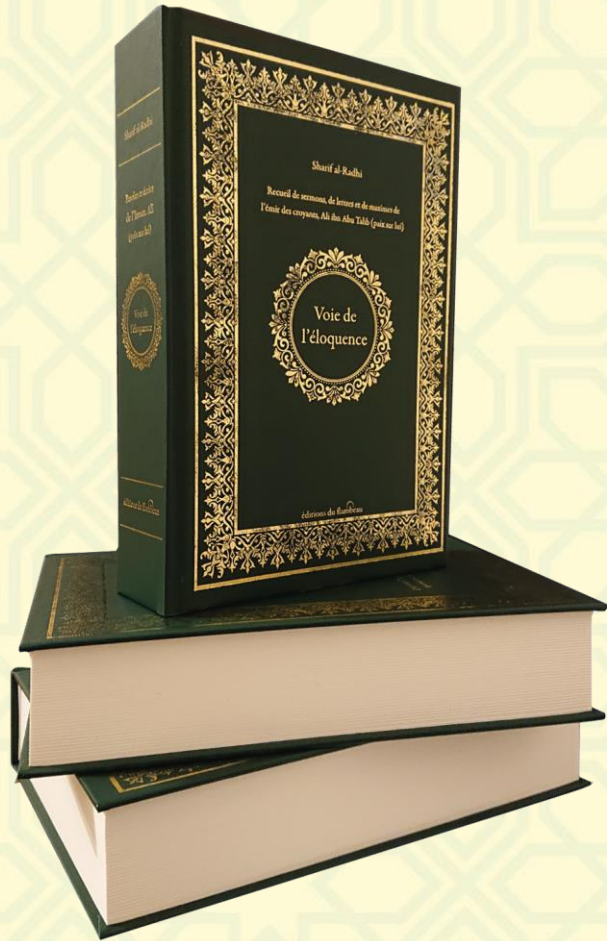
# Étude du Nahj al-Balâgha



15 avril 2021



Mourtaza Radjahoussen

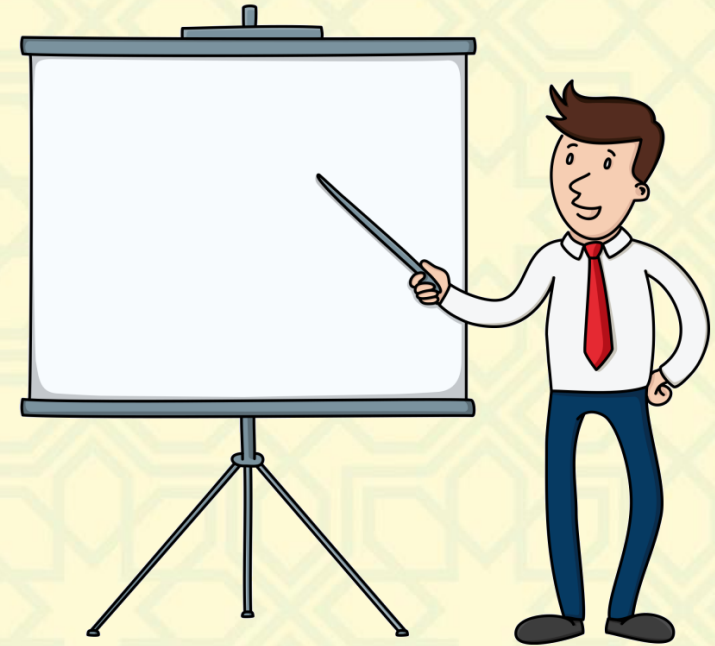




# Plan : Autour du Nahj al-Balâgha

---

- ✓ Introduction
- ✓ Nahj al-Balâgha, une œuvre littéraire et un texte éloquent
- Nahj al-Balâgha: les traductions
- Ash-Sharîf ar-Radî, compilateur du Nahj al-Balâgha

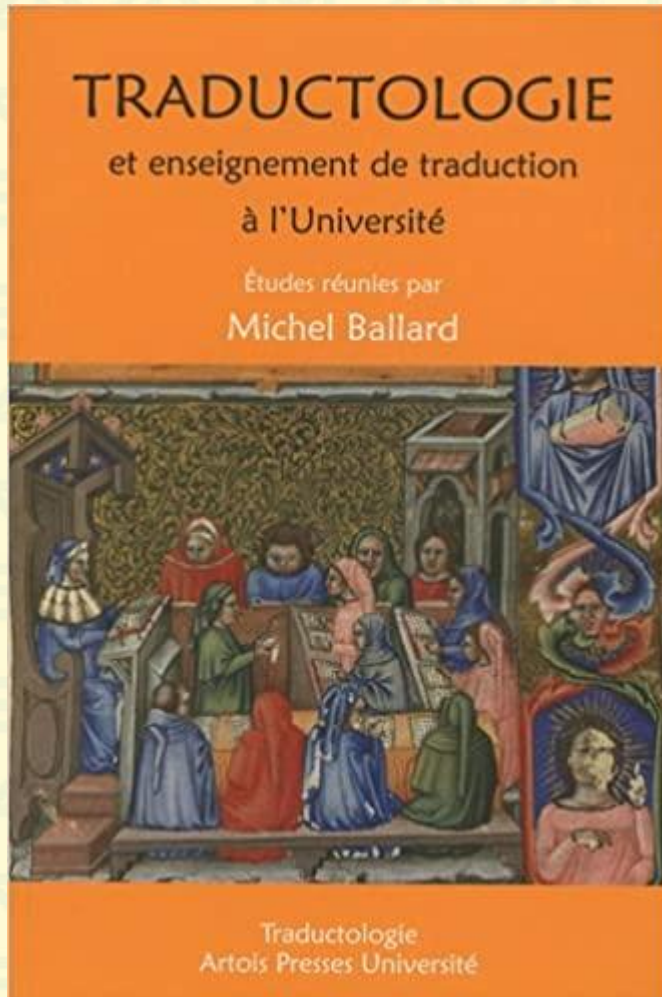




La littérature arabe



La littérature française



**Traduire** : Formuler dans une autre langue (langue cible) ce qui l'était dans la langue de départ (langue source) sans en changer le sens ou en tentant d'en reproduire le sens et le style.

**La traductologie** est une discipline qui se donne la traduction pour objet d'étude. Elle est apparue dans la seconde moitié du XXe siècle. Elle a reçu plusieurs appellations éphémères (science de la traduction, translatoologie, etc.) avant de devenir la « Traductologie ».

La traductologie analyse, décrit et théorise la relation entre les éléments suivants :

- l'objet à traduire (la commande)
- l'objet traduit (le produit)
- le sujet traducteur (le producteur)
- l'opération de traduction (le processus).

# Théories de traduction

---

- 1) **L'approche sociolinguistique**
- 2) **L'approche communicationnelle**
- 3) **L'approche herméneutique**
- 4) **L'approche linguistique** : « Toute traduction, qu'il s'agisse d'une traduction marketing, d'une traduction médicale, d'une traduction juridique, ou autre, doit, selon cette perspective, **être considérée à partir des unités fondamentales que sont le mot, le syntagme et la phrase.** »
- 5) **L'approche littéraire** : « Il y a dans la langue une "énergie". Celle-ci est véhiculée par les mots, ces mots qui sont le produit du vécu d'une culture. Cette charge est précisément ce qui leur donne leur force et, en dernier lieu, **leur sens: c'est bien cela que le traducteur-écrivain doit traduire.** »
- 6) **L'approche sémiotique**



# Avant-propos du traducteur

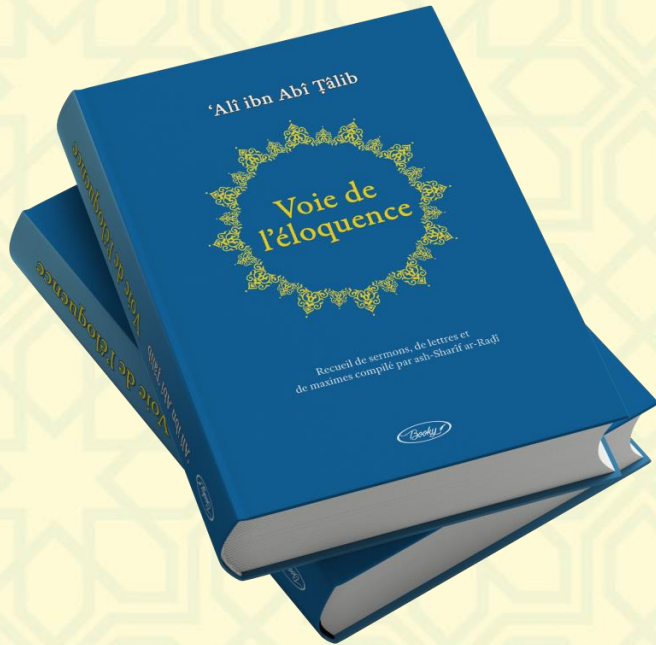
---

Face à tant d'éloquence manifeste dans l'expression de l'Imam 'Alî, cousin et gendre du Prophète de l'islam, **que peut faire le traducteur ?**

(...) Alors la question se pose, encore et encore : **que peut donc faire le traducteur face à tant d'éloquence ? Je pense qu'il ne peut que s'avouer vaincu, avant même d'avoir commencé son travail, et encore plus *a posteriori*.** Comment pouvoir allier sens et style avec la même force de proposition que l'Imam 'Alî ? Ce maître de la langue arabe joue des mots avec une telle adresse que la pertinence des sens est alliée à un style raffiné. La lecture de ses mots laisse souvent apparaître des métaphores, des images, des rimes et des rythmes qu'il sera difficile de retranscrire, pour ne pas dire tout bonnement impossible.

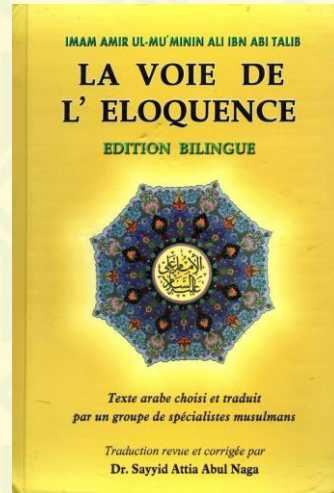
(...) En essayant de garder une langue fluide pour rendre ses propos accessibles aux francophones, **sans pourtant prétendre pouvoir faire passer les mêmes émotions que transmet le texte dans sa langue d'origine.** L'objectif est d'offrir un accès à l'œuvre dans son intégralité (...).





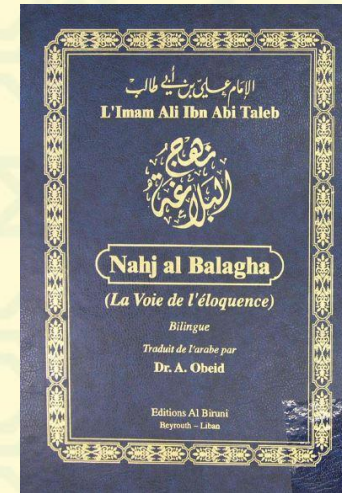
100%  
Ahmed Mustafa  
+  
100 p. d'annexes  
explicatives  
(Mourtaza Radjahoussen)

Booky



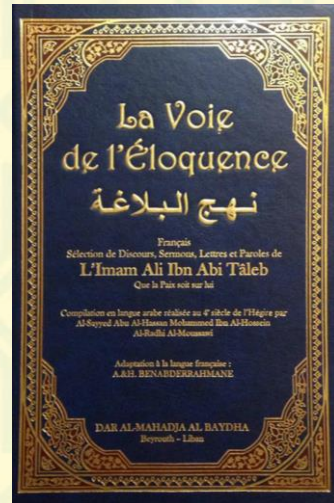
35%  
Attia Abul Naga  
Textes Choisis

Ansariyan



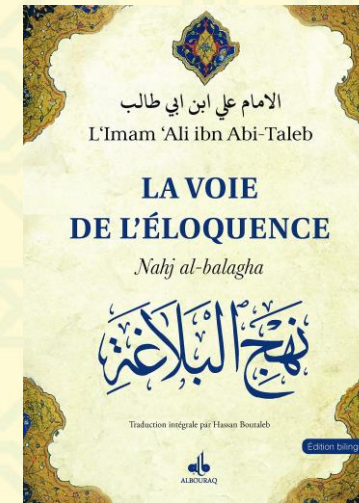
98%  
Dr. A. Obeid

Al-Biruni



100%  
A&H  
Benabderrahmane

Dar al-Mahadja  
al-Baydha



100%  
Hassan Boutaleb

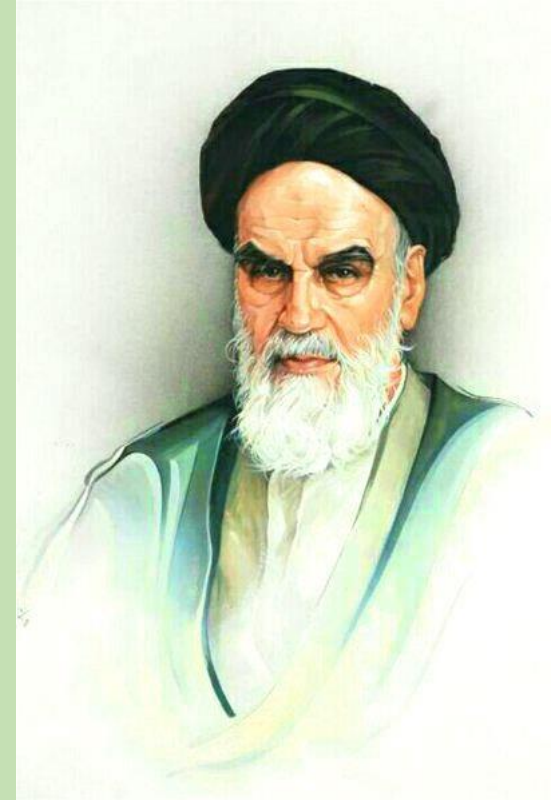
Albouraq



Le **Nahj al-Balaghà**, qui, de façon générale est une explication du **Coran** d'un style éloquent qui **insuffle à l'âme une envie de méditer, réfléchir**, retirer des leçons et des sagesses.

Aucune personne ne devrait délaissier sa lecture à chaque fois que l'occasion se présente, afin qu'il ressente que l'Imam Ali (p) s'adresse à lui comme il l'aurait souhaité. Qu'il donne une importance particulière à sa lettre adressée à son fils Hassan (p).

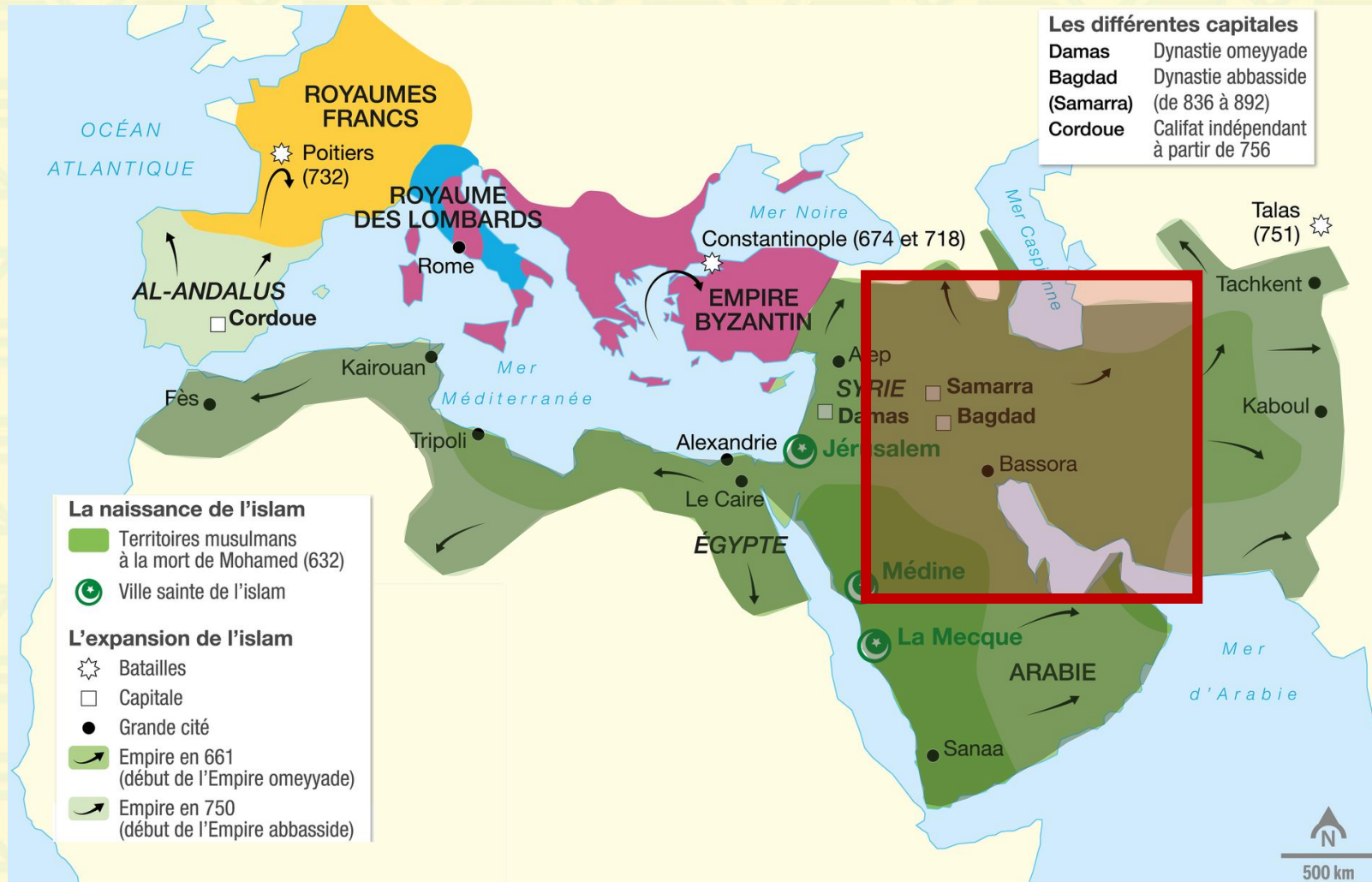
**Sayyid Sistani – Conseils aux jeunes**



Nous sommes fiers que le **Nahj al-Balâgha** provient de l'un de nos Imams infaillibles. Ce livre est, après le **Coran**, le **meilleur guide pour la vie matérielle et spirituelle** et le plus précieux pour la libération de l'Homme.

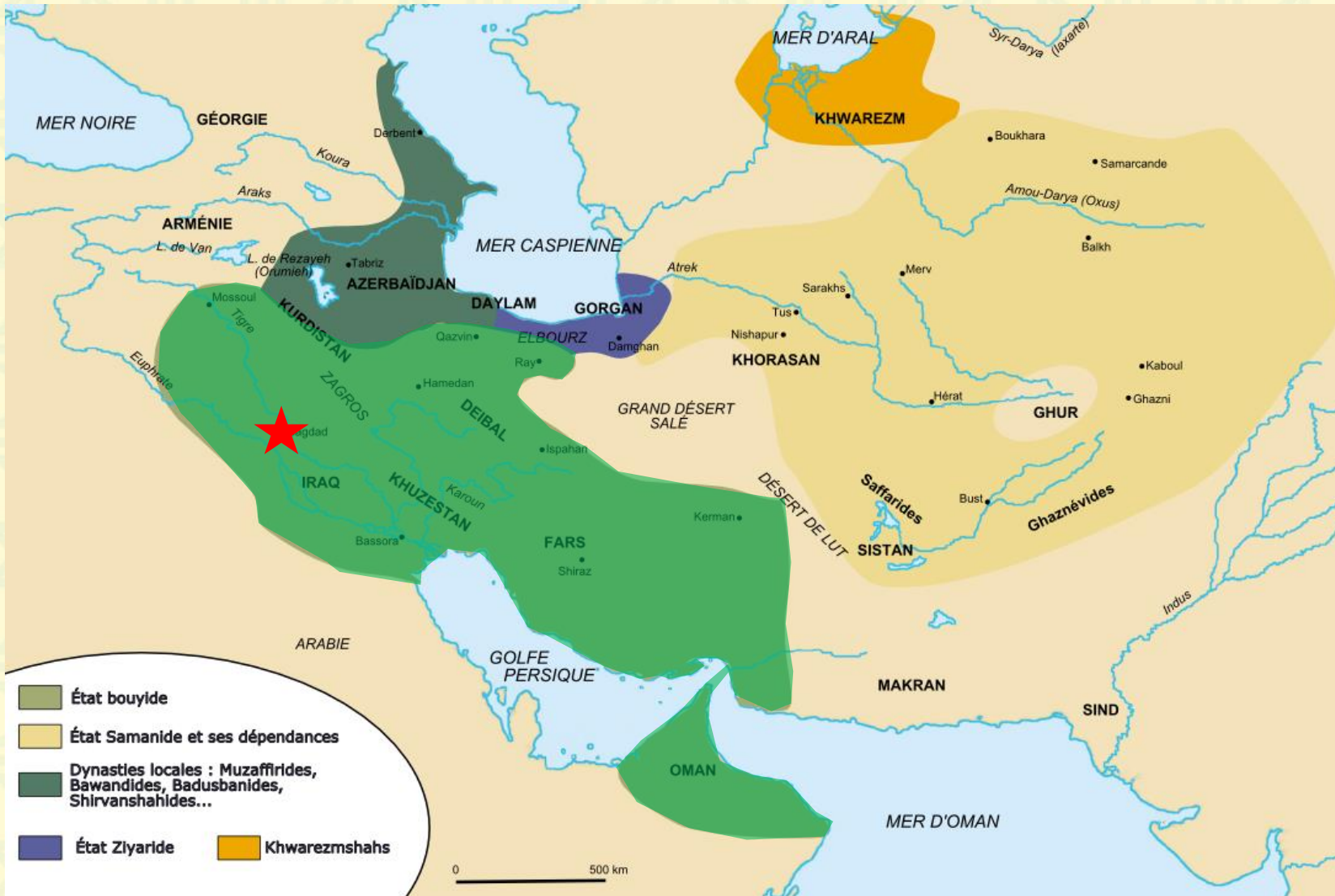
Ses principes moraux et politiques sont les plus élevés quant au salut des gens.

**Khomeyni – Testament politique et divin**



Omeyyades  
(40-132)

Abbasides  
(132-446)



Omeyyades  
(40-132)

Abbassides  
(132-446)

Bouyides (334-447)





- **Nom** : Muhammad b. al-Houssayn b. Moussa - (**As-Sharîf ar-Radî** ou **Sayid ar-Radî**)
- **Aïeux** : 7<sup>ème</sup> Imam de son père et 4<sup>ème</sup> Imam de sa mère
- Savant chiite et poète, né en 359 AH (970 JC) à Bagdad et mort en 406 AH (1015 JC).
- Frère de Sayid Murtadha.
- **Responsabilité** : Nâqib, Amir al-Hajj – Juge – Directeur des affaires des orphelins et veuves.
- **Travaux** : Beaucoup de travaux en dogme, exégèse, histoire des Imams, Création de Dar al-ilmî, qui, selon certains, était la première école d'études religieuses.

Les Bouyides  
(334AH)

Naissance  
ash-Sharîf ar-Radî  
(359 AH/970 JC)

Son père en prison  
(369-379)

Début Nahj al-Balâgha  
(384AH)

Nahj al-Balâgha  
(400AH)

Décès  
ash-Sharîf ar-Radî  
(406AH)

## L'origine du Nahj al-Balâgha

---

“



*Dans les premières années de ma vie, à l'aube de la jeunesse, j'ai commencé à écrire un **livre sur les attributs des Imams [Khaṣā'iṣ al A'imma en 383 AH]** dont l'intention était de couvrir leurs vertus et les chefs-d'œuvre de leurs paroles. (...) J'ai alors terminé la partie qui concernait l'**émir des croyants 'Alī** (paix sur lui), mais je n'ai pu finir la partie qui concernait les autres Imams, (...). J'ai divisé le livre en plusieurs chapitres et sections, en dédiant la dernière section à tout ce qui concernait les courtes maximes de **'Alī** (paix sur lui), comme des conseils, des sagesses, des proverbes, **sans y inclure de longs sermons et des discours détaillés.***

”

# L'origine du Nahj al-Balâgha

---

“



*Un certain nombre d'amis et de frères en foi, émerveillés par ces belles expressions extraordinaires, ont particulièrement apprécié le contenu de cette section, et ils m'ont proposé de m'atteler à la rédaction d'un ouvrage qui couvrirait toutes sortes de paroles de notre maître, l'émir des croyants (paix sur lui), regroupant divers documents, comme des sermons, des lettres, des conseils, des sujets d'éthique, etc., car ils étaient convaincus que le résultat final serait rempli de **merveilles** et de surprises d'éloquence et de rhétorique, de **joyaux éclatants** de la langue arabe et d'expressions sublimes au sujet de la foi, qu'aucun autre ouvrage n'a rassemblés et que **l'on ne trouve réunis dans aucun autre livre**. Ceci car l'émir des croyants (paix sur lui) était la **fontaine** de l'éloquence et la **source** de la rhétorique.*

”

As-Sharîf ar-Radî



Cheikh al-Mufîd  
(Maître chiite)

Ibn Jinnî (Philologue)  
(Poésie d'al-Mutanabbî)

Abû 'Alî al-Ḥasan ibn Aḥmad al-Fârisî  
(Grammairien motazilite)

Ibrâhîm ibn Aḥmad aṭ-Ṭabarî  
(Théologien malékite)



Patience (16 ans)

Environnement propice  
à la recherche scientifique



Besoin, soutien et  
encouragement (famille, ami)

Mélange, échange, respect entre  
différents courants de pensée

CERCLE DE  
LECTURE



Lisez *Voie de l'éloquence*  
**Intégralement**

En seulement  
**30 min**/jour

Compréhension via un  
**Quizz** périodique

Gardez le rythme via le  
**Groupe** WhatsApp

Nahj al-Balâgha  
Voie de l'éloquence  
Plan de lecture



Jour	Partie à lire	Tp lecture (min)	1 <sup>er</sup> lecteur	2 <sup>nd</sup> lecteur
1	Sermon 1-4	30	S1	S2-4
2	S5-23	29	S5-16	S17-23
3	S24-34	31	S24-28	S29-34
4	S35-58	29	S35-46	S47-58
5	S59-82	27	S59-70	S71-82
6	S83-87	33	S83	S84-87
7	S88-91	35	S88-91 (heureuses)	S91 (de : puis le...)
8	S92-104	30	S92-97	S98-104
9	S105-110	28	S105-108	S109-110
10	S111-119	29	S111-113	S114-119
11	S120-131	30	S120-125	S126-131
12	S132-147	32	S132-141	S142-147
13	S148-156	30	S148-152	S153-156
14	S157-164	32	S157-160	S161-164



+98 930 801 2592

G1 : <https://chat.whatsapp.com/DaZtxBmfaoqCtX2vJvdB06>

G2 <https://chat.whatsapp.com/HWbkbmynLPQCVX6YuhSPeA>

